

WOLFGANG HADAMITZKY • MARK SPAHN

KANJI ET KANA

JAPONAIS

MANUEL D'ÉCRITURE

ARMAND COLIN

漢 かん
字 じ

Traduit de l'anglais par Yasuko Lee-Nagao

Ce livre est la traduction de :

Wolfgang Hadamitzky & Mark Spahn: *Japanese Kanji and Kana. Workbook*,
Tuttle Publishing, Tokyo – Rutland, Vermont – Singapore, Revised edition, 2017.

Copyright © 2017 by Periplus Editions (HK) Ltd

Database publishing & Typesetting: Seiko Harada and Ralner Weihs, Berlin.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or by any information storage and retrieval system, without prior written permission from the publisher.

© Armand Colin, 2024

Armand Colin est une marque de Dunod Editeur

11 rue Paul Bert, 92240 Malakoff

www.dunod.com

EAN 9782200641016

Sommaire

Règles de base pour écrire les <i>kanji</i>	(page 2 de couverture)
Introduction	4
Listes générales des <i>kana</i> et <i>kanji</i>	6
Règles pour écrire les <i>kanji</i>	8
Présentation des caractères	10
<i>Hiragana</i>	11
<i>Katakana</i>	34
<i>Kanji</i> 1 – 617	
N5 <i>kanji</i> 1 – 80	57
N4 <i>kanji</i> 81 – 247	97
N3 <i>kanji</i> 248 – 617	181
Comment utiliser les index	274
Index par radicaux	275
Index par lectures	279
Les 79 radicaux	288
Liste des règles à suivre pour déterminer le radical d'un caractère	(page 3 de couverture)

Introduction

Le but de cet ouvrage est d'aider les étudiants en japonais à maîtriser l'écriture des deux syllabaires phonétiques *kana* (46 *hiragana* et 46 *katakana*) ainsi que de 617 *kanji* de base issus de la liste officielle des Jōyō Kanji.

Avec autant de caractères, il est important de les étudier de manière systématique, en suivant une progression soigneusement pensée. Ce manuel répond au besoin d'une présentation des caractères étape par étape, en suivant largement le système développé dans le livre *Japanese Kanji and Kana*¹. Cet ordre de présentation est basé sur des principes pédagogiques, en commençant par les *kanji* simples et fréquents pour arriver à ceux plus complexes et moins courants.

Pour les étudiants qui se préparent au Test d'aptitude en japonais (JLPT), les 617 *kanji* sont répartis selon les trois premiers niveaux du JLPT, de N5 (80 *kanji*) à N3 (370 *kanji*) en passant par N4 (167 *kanji*). Cela permet de diviser le grand nombre de *kanji* en sous-ensembles plus faciles à maîtriser. Les *kanji* listés dans ce livre pour ces trois niveaux suivent les documents autrefois fournis par la Fondation du Japon, laquelle ne spécifie cependant plus exactement quels *kanji* seront testés à chaque niveau. Toutefois, on peut parier qu'il n'y aura pas de grands changements dans la sélection et le nombre de *kanji* sur lesquels les candidats seront interrogés. Ce livre est destiné à l'auto-apprentissage ainsi qu'à une utilisation en classe.

Chaque *kanji* est accompagné d'informations : l'ordre de ses traits, jusqu'à trois éléments graphiques contribuant à son sens et à sa prononciation, ses lectures officiellement reconnues, ses définitions les plus importantes, et jusqu'à quatre composés utiles dans lesquels le *kanji* apparaît. Pour optimiser l'utilité pour les étudiants qui étudient les *kanji* en séquence, les composés n'utilisent que des *kanji* qui ont été introduits précédemment.

Les caractères sont présentés tracés au pinceau, écrits au stylo ainsi que sous leur forme imprimée. Chaque caractère écrit au stylo est imprimé en gris

clair pour que vous puissiez le tracer. Ces traits gris guideront votre main lors de votre première tentative d'écriture d'un nouveau caractère et vous aideront à développer rapidement une bonne maîtrise des proportions correctes.

Lorsque vous pratiquez l'écriture des caractères, n'oubliez pas qu'ils doivent être écrits pour s'insérer dans des carrés, qu'ils soient réels ou imaginaires, de taille exactement identique. *Kanji et Kana japonais, Manuel d'écriture* contient des carrés préimprimés, à la fois grands et de taille normale pour tous les *kana* et pour les *kanji* 1 à 247 (niveaux N5 et N4), et uniquement de taille normale pour les *kanji* 248 à 617 (niveau N3).

La meilleure façon de commencer à apprendre le système d'écriture japonais est de débiter par l'un des deux syllabaires, soit *hiragana* soit *katakana*. Voici pourquoi :

1. le nombre de caractères est limité à 46 par syllabaire ;
2. les formes des caractères sont simples (un à quatre traits par *kana*) ;
3. chaque caractère n'a qu'une seule prononciation (à l'exception de deux caractères qui ont chacun deux lectures) ;
4. les syllabaires *kana* représentent l'intégralité de la phonologie de la langue japonaise, ce qui signifie que n'importe quel texte peut être entièrement écrit en *kana*, sans utiliser de *kanji*.

Il est difficile de dire quel syllabaire doit être appris en premier. Si vous apprenez les *katakana* en premier, même en tant que débutant, vous pourrez écrire de nombreux mots, en particulier des mots empruntés à l'anglais, que vous connaissez sans doute déjà. Les *hiragana*, cependant, sont de loin le syllabaire le plus utilisé. Nous recommandons la séquence d'apprentissage suivante comme moyen le plus rapide pour maîtriser les *hiragana* ou les *katakana*.

1. Divisez l'un ou l'autre des syllabaires en plusieurs petites unités. Concentrez-vous sur quelques

1. Hadamitzky W., Spahn M., *Japanese Kanji and Kana. A Complete Guide to the Japanese Writing System*, Tuttle, 2012 [Hadamitzky W., Durmouss P., Mochizuki V., *Kanji et Kana : Manuel et lexique des 2141 caractères officiels de l'écriture japonaise*, Jean Maisonneuve Successeur, 2001].

- kana* à chaque session. Commencez, par exemple, par les cinq premières voyelles des *hiragana*.
- Apprenez la prononciation de chaque *kana*, d'abord en regardant la transcription, puis sans regarder. Cela vous aidera à associer le son de chaque *kana* à son image visuelle.
 - Mémorisez l'ordre des syllabes (*a-i-u-e-o*, *ka-ki-ku-ke-ko*) en les lisant à haute voix. (Ensuite, pour apprendre la séquence alphabétique de l'ensemble du syllabaire, mémorisez les syllabes au début de chaque ligne : *a-ka-sa-ta-na*, *ha-ma-ya-ra-wa*.)
 - Mémorisez la forme de chaque *kana* et comparez-la à celle des autres *kana* ; notez les similitudes et les différences.
 - Mémorisez l'ordre dans lequel les traits sont écrits et la direction dans laquelle chaque trait est tracé.
 - Entraînez-vous à écrire chaque *kana*, d'abord en traçant les formes grises au stylo dans les grands carrés. Entraînez-vous sur chaque *kana* jusqu'à ce que vous puissiez l'écrire avec le bon ordre de traits, la bonne direction de trait, et les bonnes proportions sans regarder le modèle.
 - Lisez à haute voix et écrivez tous les mots donnés comme exemples pour chaque caractère.
 - Après avoir terminé tous les caractères de l'un ou l'autre des syllabaires *hiragana* ou *katakana*, révisez-les pour vérifier votre maîtrise des formes et des sons.
 - Répétez les étapes ci-dessus pour chaque unité.
 - Revoyez et entraînez-vous à lire rapidement. Pour améliorer votre capacité à reconnaître rapidement tous les *kana* et *kanji* dans ce manuel, nous recommandons d'utiliser le programme de jeu et de tutoriel *Kanji in Motion*¹. L'objectif est de faire le lien le plus rapidement possible entre les caractères défilant à l'écran et les lectures et significations correspondantes affichées sur le côté.

Lors de la mémorisation des *kanji*, utilisez la même méthode que celle recommandée pour les syllabaires. Pour les *kanji*, regardez les éléments graphiques de base (radical et graphèmes) qui les composent ; vous remarquerez bientôt que tous les *kanji* sont construits à partir d'un nombre relativement restreint d'éléments de base. Ces éléments indiquent

souvent le sens et/ou la prononciation du *kanji*. Au lieu de suivre l'ordre des *kanji* présenté dans ce manuel, vous pouvez choisir n'importe quel ordre selon votre préférence. Vous pourriez, par exemple, choisir l'ordre dans lequel les *kanji* sont introduits dans le manuel que vous utilisez en classe. L'inconvénient de cette approche est que les composés listés sous un *kanji* donné contiendront alors des caractères que vous n'avez pas encore appris.

Les règles décrites dans les paragraphes précédents concernent l'écriture des caractères à la main avec un instrument d'écriture conventionnel comme un crayon ou un stylo. En pratique, cependant, il existe autant de variations dans l'écriture qu'il en existe dans d'autres langues écrites — variations dans les formes manuscrites et les polices imprimées qui peuvent rendre difficile la reconnaissance et la lecture des *kanji* par les étudiants.

Dans ce manuel, nous ne couvrons que l'écriture standard non calligraphique enseignée dans les écoles et que l'on utilise dans les livres et les journaux. Pour donner une idée des légères différences au sein de cette norme, tous les *kanji* listés dans la partie principale de ce livre apparaissent sous trois styles : le *kanji* de tête tracé au pinceau comme modèle (avec les traits numérotés pour indiquer dans quelle direction et dans quel ordre ils doivent être tracés), une forme manuscrite, et, dans les composés, une forme imprimée standard. La longueur et l'orientation (horizontale, verticale, oblique) des traits doivent être notées ainsi que la direction et la séquence dans laquelle ils sont tracés.

Lors du comptage des traits, soyez conscient que les *kanji* imprimés semblent parfois avoir un nombre de traits différent de ceux effectivement écrits à la main. En particulier, les composants suivants ont les comptes de traits indiqués :

了	子	𠂇	乚	比	𠂇	臣
(1)	(2)	(2)	(2)	(4)	(4)	(7)

Les *kanji* dans ce manuel sont intégralement indexés par lectures *on-kun* et par radical. Vous trouverez page 288 une liste des 79 radicaux utilisés dans l'index par radicaux, et en page 3 de couverture une liste des vérifications à effectuer pour déterminer le radical d'un caractère.

1. Hadamitzky W., Spahn M., *Kanji in Motion*, 2017.

Listes générales des *kana* et *kanji*

Hiragana (p. 11 – 33)

forme imprimée	forme manuscrite
あ い う え お	あ い う え お
か き く け こ	か き く け こ
さ し す せ そ	さ し す せ そ
た ち つ て と	た ち つ て と
な に ぬ ね の	な に ぬ ね の
は ひ ふ へ ほ	は ひ ふ へ ほ
ま み む め も	ま み む め も
や ゆ よ	や ゆ よ
ら り る れ ろ	ら り る れ ろ
わ を ん	わ を ん

Katakana (p. 34 – 56)

forme imprimée	forme manuscrite
ア イ ウ エ オ	ア イ ウ エ オ
カ キ ク ケ コ	カ キ ク ケ コ
サ シ ス セ ソ	サ シ ス セ ソ
タ チ ツ テ ト	タ チ ツ テ ト
ナ ニ ヌ ネ ノ	ナ ニ ヌ ネ ノ
ハ ヒ フ ヘ ホ	ハ ヒ フ ヘ ホ
マ ミ ム メ モ	マ ミ ム メ モ
ヤ ユ ヨ	ヤ ユ ヨ
ラ リ ル レ ロ	ラ リ ル レ ロ
ワ ヲ ヱ	ワ ヲ ヱ

80 *kanji* N5 (p. 57– 96)

人	一	二	三	日	四	五	六	七	八	九	十	円	百	千	万	月	火	水	木
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
金	土	本	大	小	中	雨	下	上	川	山	分	国	時	間	生	年	前	後	午
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
先	今	入	出	休	見	聞	語	行	来	東	西	北	南	左	右	名	外	半	長
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60
男	女	子	電	学	母	父	校	毎	書	車	気	天	高	白	話	読	友	食	何
61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80

167 *kanji* N4 (p. 97–180)

明	曜	風	田	切	以	口	目	手	足	体	自	言	方	物	事	夕	死	週	不
81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100
発	心	思	力	安	用	字	文	海	地	立	私	公	意	元	工	空	理	少	道
101	102	103	104	105	106	107	108	109	110	111	112	113	114	115	116	117	118	119	120
通	場	主	住	会	答	問	員	者	家	室	屋	店	古	新	親	質	紙	町	京
121	122	123	124	125	126	127	128	129	130	131	132	133	134	135	136	137	138	139	140
同	色	黒	赤	青	的	知	強	医	族	旅	肉	重	多	品	動	野	売	買	教
141	142	143	144	145	146	147	148	149	150	151	152	153	154	155	156	157	158	159	160
早	茶	世	花	代	有	別	正	業	犬	牛	特	駅	鳥	洋	魚	急	悪	味	社
161	162	163	164	165	166	167	168	169	170	171	172	173	174	175	176	177	178	179	180
銀	帰	料	飲	飯	館	使	仕	図	計	画	音	映	英	題	注	楽	作	起	度
181	182	183	184	185	186	187	188	189	190	191	192	193	194	195	196	197	198	199	200
病	歌	開	弟	兄	姉	妹	去	真	走	歩	転	集	運	送	近	持	待	界	終
201	202	203	204	205	206	207	208	209	210	211	212	213	214	215	216	217	218	219	220

冬	春	夏	秋	朝	昼	夜	止	台	始	堂	試	驗	写	考	漢	習	院	着	服
221	222	223	224	225	226	227	228	229	230	231	232	233	234	235	236	237	238	239	240
広	勉	貸	借	建	究	研													
241	242	243	244	245	246	247													

370 kanji N3 (p.181 – 273)

耳	身	取	当	石	内	部	全	回	性	好	交	他	位	法	和	原	光	相	想
248	249	250	251	252	253	254	255	256	257	258	259	260	261	262	263	264	265	266	267
首	路	所	信	合	点	局	居	民	宅	宿	市	番	術	都	付	共	供	向	両
268	269	270	271	272	273	274	275	276	277	278	279	280	281	282	283	284	285	286	287
満	平	実	情	約	引	米	数	類	種	働	勞	務	活	続	育	流	草	葉	化
288	289	290	291	292	293	294	295	296	297	298	299	300	301	302	303	304	305	306	307
変	愛	受	成	感	最	号	在	存	表	面	頭	顔	産	馬	議	論	王	現	単
308	309	310	311	312	313	314	315	316	317	318	319	320	321	322	323	324	325	326	327
戦	争	末	未	申	神	失	夫	婦	支	科	良	反	官	利	便	任	権	調	演
328	329	330	331	332	333	334	335	336	337	338	339	340	341	342	343	344	345	346	347
絵	給	暗	定	決	薬	昨	段	由	対	曲	記	得	役	船	渡	席	欠	次	職
348	349	350	351	352	353	354	355	356	357	358	359	360	361	362	363	364	365	366	367
能	可	予	形	閉	関	説	美	様	師	商	過	適	程	組	要	具	直	値	置
368	369	370	371	372	373	374	375	376	377	378	379	380	381	382	383	384	385	386	387
制	徒	伝	進	連	返	阪	遠	園	達	期	招	寒	解	齒	歳	政	果	守	治
388	389	390	391	392	393	394	395	396	397	398	399	400	401	402	403	404	405	406	407
常	非	束	速	勝	負	敗	放	配	酒	害	割	必	乗	式	機	飛	険	危	探
408	409	410	411	412	413	414	415	416	417	418	419	420	421	422	423	424	425	426	427
深	与	老	若	苦	経	済	才	財	因	難	困	勤	婚	等	雑	殺	命	念	願
428	429	430	431	432	433	434	435	436	437	438	439	440	441	442	443	444	445	446	447
払	皆	談	確	観	覚	規	側	列	例	完	示	際	察	礼	祖	助	状	太	陽
448	449	450	451	452	453	454	455	456	457	458	459	460	461	462	463	464	465	466	467
客	格	熱	残	然	容	責	積	差	精	晴	静	破	港	妻	亡	望	初	識	幸
468	469	470	471	472	473	474	475	476	477	478	479	480	481	482	483	484	485	486	487
報	辞	告	洗	窓	遅	警	御	加	参	増	富	求	球	件	晩	許	認	絶	賛
488	489	490	491	492	493	494	495	496	497	498	499	500	501	502	503	504	505	506	507
声	費	資	貧	収	易	留	昔	散	備	込	横	座	君	選	舞	夢	違	冷	落
508	509	510	511	512	513	514	515	516	517	518	519	520	521	522	523	524	525	526	527
消	退	限	眠	景	緒	幾	犯	罪	捕	突	到	倒	誤	互	係	慣	煙	鳴	浮
528	529	530	531	532	533	534	535	536	537	538	539	540	541	542	543	544	545	546	547
候	降	雪	登	迷	彼	押	越	遊	更	構	打	投	断	判	優	悲	指	偉	迎
548	549	550	551	552	553	554	555	556	557	558	559	560	561	562	563	564	565	566	567
余	除	途	靴	寝	箱	盗	庭	欲	処	喜	髪	杯	追	訪	泳	刻	笑	戻	息
568	569	570	571	572	573	574	575	576	577	578	579	580	581	582	583	584	585	586	587
否	呼	吹	吸	背	腹	包	痛	疲	寄	忙	忘	福	折	暮	頂	掛	猫	似	頼
588	589	590	591	592	593	594	595	596	597	598	599	600	601	602	603	604	605	606	607
疑	逃	努	怒	恐	偶	恥	拔	娘	怖										
608	609	610	611	612	613	614	615	616	617										

Règles pour écrire les *kanji*

Avant de commencer à écrire un *kanji*, examinez sa structure, ses composants, ainsi que ses significations et ses lectures. Cela vous permettra de mieux comprendre ce que vous écrivez et pourquoi il doit être écrit de cette manière. En écrivant le *kanji*, essayez aussi d'écrire un mot — plus précisément, une lecture et une signification — à associer à ce *kanji*, comme vous le feriez pour enrichir votre vocabulaire dans votre propre langue. Cela vous aidera à mémoriser le caractère et à le reconnaître lorsque vous le verrez de nouveau.

Lorsque vous pensez pouvoir reproduire le *kanji* de mémoire, écrivez les composés dans lesquels il apparaît avec les lectures que vous avez apprises. Les composés sont importants en tant que contextes pour aller au-delà de l'acquisition de caractères individuels. Ils augmenteront votre vocabulaire tout en vous faisant réviser les *kanji* déjà appris.

Les petits numéros séquentiels au début de chaque trait dans les exemples suivants et dans la partie principale du livre indiquent, comme pour les *kana*, la direction dans laquelle chaque trait doit être écrit et l'ordre dans lequel les traits d'un *kanji* doivent être tracés ; le dernier numéro indique le nombre total de traits dans le *kanji*.

Le tableau en page 2 de couverture résume les règles les plus importantes pour écrire les *kanji*.

Direction des traits

Les traits horizontaux sont tracés de gauche à droite :



Les traits verticaux et obliques sont tracés de haut en bas :



Une exception est la combinaison d'un court trait oblique descendant suivi d'un court trait oblique montant, comme dans les radicaux *sanzui* 彳, *nisui* 辶, et *yamaidare* 犴 ainsi que dans 求 et des *kanji* similaires :

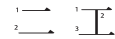


Un trait peut changer de direction plusieurs fois :



Ordre des traits

a. De haut en bas :



b. De gauche à droite :



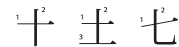
c. Trait central avant les traits latéraux courts :



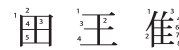
Mais :



d. Avec des traits croisés, l'horizontal avant le vertical :



Exceptions :



e. Avec des traits formant un X, de la droite supérieure à la gauche inférieure, puis de la gauche supérieure à la droite inférieure :



f. Un trait vertical traversant est écrit en dernier :



Si le trait central vertical ne dépasse pas en haut ou en bas, l'ordre des traits est : partie supérieure, puis trait central, puis partie inférieure :

里 墨

g. Un trait horizontal traversant est écrit en dernier :

女 子 母 舟

h. D'abord le trait vertical, puis le court trait horizontal qui lui est adjacent sur la droite :

上 正 寔 走

i. D'abord la partie gauche et supérieure d'un cadre extérieur :

國 囙 囹 同 司 內
風

Mais :

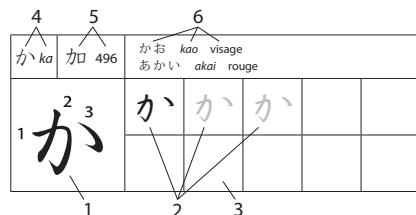
區 医

j. Un cadre inférieur gauche est écrit en dernier :

進 直

Présentation des caractères

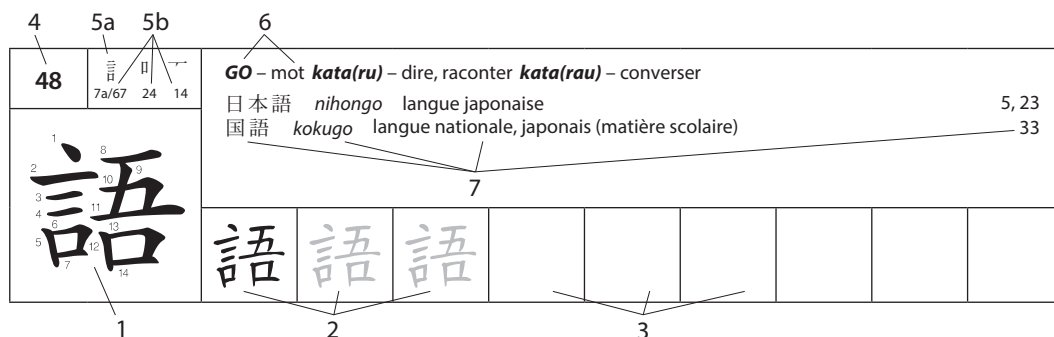
Hiragana/Katakana



1. Le *kana* tracé au pinceau, avec des chiffres montrant l'ordre des traits positionnés au début de chaque trait.

2. Trois carrés avec le *kana* tracé au stylo, les deux derniers étant imprimés en gris clair comme modèle à tracer.
3. Des carrés vides dans lesquels écrire d'abord le *kana* puis les mots donnés en exemples.
4. Le *kana* sous forme imprimée, avec la prononciation en lettres romaines.
5. Le *kanji* dont est dérivé le caractère *kana*, avec le numéro de référence de ce *kanji*.
6. Jusqu'à quatre mots courants, avec romanisation et significations. Ces mots ne contiennent que des *kana* qui ont déjà été introduits.

Kanji



1. Le *kanji* tracé au pinceau, avec des chiffres montrant l'ordre des traits positionnés au début de chaque trait.
2. Trois carrés avec le *kanji* tracé au stylo, les deux derniers étant imprimés en gris clair comme modèle à tracer.
3. Des carrés vides dans lesquels écrire le *kanji* et ses composés.
4. Le numéro du *kanji* dans ce manuel.
5. a. Radical avec son « descripteur » numéroté et lettré, sous lequel le *kanji* est listé dans l'index par radicaux et dans *The Kanji Dictionary*¹.
b. Jusqu'à trois graphèmes (éléments de base) avec leur numéro de référence, sous lesquels le *kanji* peut être retrouvé dans le dictionnaire. Une

- barre oblique apparaît avant le numéro du graphème (/67) si le premier graphème est le même que le radical dans les dictionnaires de caractères imprimés qui utilisent le système à 79 radicaux.
6. Lectures *on*, en italiques majuscules ; lectures *kun*, en italiques minuscules ; lectures peu fréquentes ou utilisées uniquement dans des cas particuliers, entre crochets ; *okurigana* (partie d'un mot écrite en *kana*), entre parenthèses ; significations en français. Toutes les lectures officiellement reconnues du *kanji* sont listées.
7. Composés, avec romanisation, significations, et numéros de référence croisés vers les entrées principales pour d'autres *kanji* dans le composé.

1. Spahn M., Hadamitzky W., *The Kanji Dictionary. Find Any Compound Using Any of Its Component Characters*, Tuttle Publishing, Tokyo – Rutland, Vermont – Singapore, 1996.

あ a			安 105			ああ ā ah, oh														
1 2 3あ			あ		あ		あ													
あ	あ	あ																		

い i		以 86		いい ii bon, bien								あい ai amour, affection							
1 し 2 っ				し い		し い		し い											
い	い	い																	

う-え

う <i>u</i> 字 837		あう <i>au</i> rencontrer										いう <i>iu</i> dire									
¹ ²	う	う	う	う																	
う	う	う																			

え <i>e</i> 衣 737		え <i>e</i> dessin, tableau うえ <i>ue</i> sommet, partie supérieure										ええ <i>ē</i> oui, tout à fait いいえ <i>iie</i> non									
¹ ²	え	え	え	え																	
え	え	え																			

お o	於 2048	あおい aoi bleu, vert				おおい ôi abondant en, nombreux			
¹ ² ³ お		お	お	お					
お	お	お							

か ka	加 496	かお kao visage あかい akai rouge				かう kau acheter えいが eiga cinéma, film			
¹ ² ³ か		か	か	か					
か	か	か							

き-く

き <i>ki</i>		幾 534		あき <i>aki</i> automne おおきい <i>ōkii</i> grand, gros					えき <i>eki</i> gare, station かぎ <i>kagi</i> clé								
																	
き	き	き															

く ku		久 896		いく iku aller かく kaku écrire				きく kiku écouter, demander かぐ kagu meuble			
		く	く	く							
く	く	く									